

CONTACTS

via parrocchia 33 - 10070 –

Grosso (TO) – Italie

+39 3395668115

www.silviabarra.com –

info@silviabarra.com

VAT: 11111650013 –

LinkedIn: <http://it.linkedin.com/in/silviabarra>

Twitter: @SilviaChem

Blog: www.scrittidiscienza.it

SUJETS DE SPECIALISATION

chimie et domaines connexes:

- matériaux (plastique et aciers)
- environnement
- sécurité au travail
- production de papier
- processus industriels
- secteur pétrolier
- médecine et pharmaceutique
- cosmétique

CAPACITÉ OPERATIONNELLE

3000 mots/jour TRAD.

5000 mots/jour RÉV.

INFORMATIQUE

SDL Studio 2017

MemoQ

Transit NXT

LANGUES

Italien: langue maternelle

Anglais: C2

Français: C2

AUTRES SERVICES

Révision

INFORMATIONS PERSONNELLES

Je suis diplômé en chimie de l'environnement et j'ai travaillé pendant quelques années comme chimiste, dans le secteur de l'environnement et du conseil et dans une multinationale du papier où je m'occupais déjà de la traduction de documents techniques.

Depuis 2008, je travaille comme traductrice technique de textes scientifiques et techniques dans des domaines liés à la chimie. Je traduis de l'anglais et du français vers l'italien des normes et fiches techniques, des manuels d'utilisation (instruments de laboratoire), des fiches de données de sécurité et en particulier des brevets.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Dès 2008 TRADUCTRICE TECHNIQUE SPÉCIALISÉE DANS LA CHIMIE

Traductrice indépendante, en collaboration avec agences de traduction nationales et internationales et travaillant avec des clients privés.

Chargée de cours de formation sur la traduction

Portefeuille: <http://www.silviabarra.com/en/portfolio-2/>

2003-2014 CONSULTANTE ET FORMATRICE

Consultante et formatrice indépendante pour l'environnement, la qualité et la sécurité

2005-2008 ASSISTANTE QUALITÉ ET SPÉCIALISTE DU LABORATOIRE CHIMIQUE Ahlstrom Turin (usine de papier)

2005 CONSULTANTE CHIMIQUE CHEZ ARPA PIEMONTE (AGENCE POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT)

EDUCATION

1998-2003 Diplôme magistral de chimie (spécialisation en chimie de l'environnement) - 110/110 Magna Cum Laude - Université de Turin

1993-1998 Degré de lycée scientifique

Master en traduction

Master en traduction pour les couples EN-IT-EN organisé par IATI (International Association Translators and Interpreters)

Cours de traduction spécialisé

Cours de traduction spécialisé pour les couples FR-IT-FR organisé par la SSMLIT d'Ancona

Autres cours de formation sur la traduction et dans le secteur chimique